



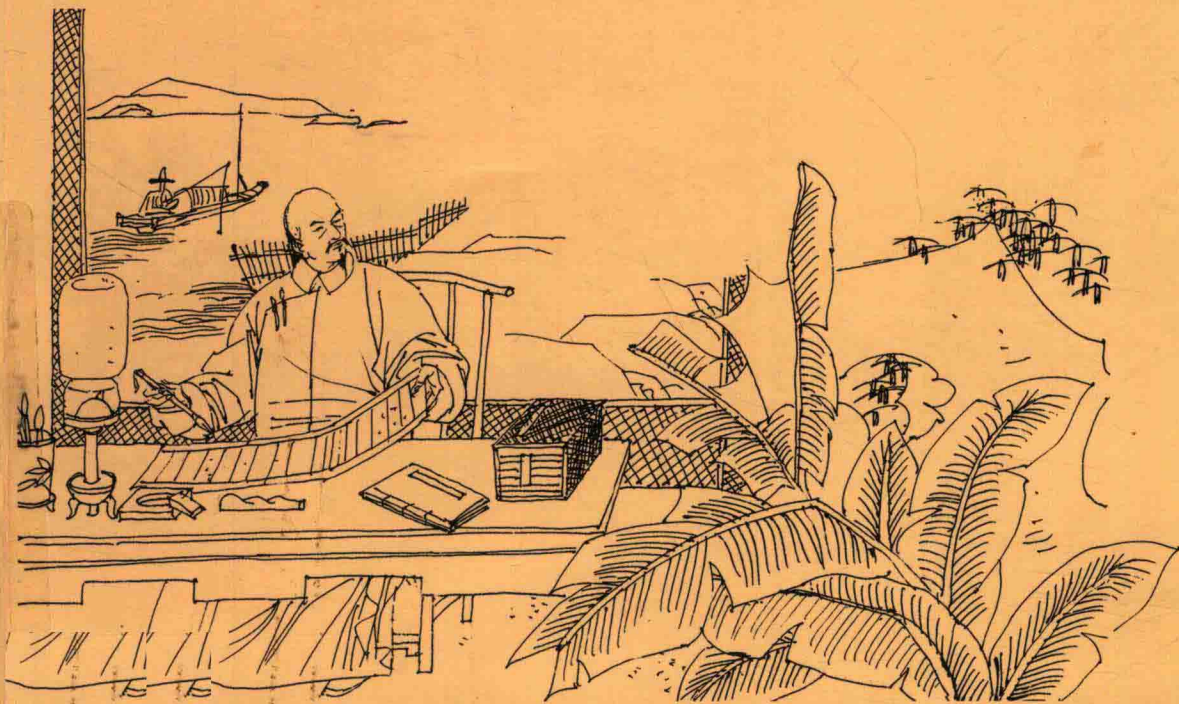
英汉对照手绘本

English-Chinese
Hand-drawn Books

南京成语故事

Idiom Stories of Nanjing

主 编 徐 宁
Chief Editor Xu Ning



南京出版传媒集团

南京出版社

Nanjing Publishing & Media Group
Nanjing Press

南京成语故事

Idiom Stories of Nanjing

主 编 徐 宁
Chief Editor Xu Ning



南京出版传媒集团

南京出版社

Nanjing Publishing & Media Group
Nanjing Press

图书在版编目 (CIP) 数据

南京成语故事 / 徐宁主编. — 南京: 南京出版社,
2013.3

(“人文南京”手绘系列丛书 / 徐宁主编)

ISBN 978-7-5533-0155-6

I. ①南… II. ①徐… III. ①汉语—成语—故事

IV. ①H136.3

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第300737号

书 名: 南京成语故事

主 编: 徐 宁

出版发行: 南京出版社

社址: 南京市老虎桥18-1号

邮编: 210018

网址: <http://www.njchs.com>

淘宝网店: <http://njpress.taobao.com>

电子信箱: njchs1988@163.com

联系电话: 025-83283871 (营销) 025-83283883 (编务)

出 版 人: 朱同芳

责任编辑: 江山华

装帧设计: 周 勇

责任印制: 杨福彬

制 版: 南京新华丰制版有限公司

印 刷: 南京凯德印刷有限公司

开 本: 787 × 1092毫米 1/16

印 张: 15.75

字 数: 150千字

版 次: 2013年3月第1版

印 次: 2013年3月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5533-0155-6

定 价: 58.00元

营销分类: 文化·历史

主 编 Chief Editor

◎ 徐 宁 Xu Ning

总 策 划 Chief Planner

◎ 朱同芳 Zhu Tongfang

责任编辑 Editor

◎ 江山华 Jiang Shanhua

手 绘 画 Illustrator

◎ 武凯军 Wu Kaijun

配 文 Author

◎ 李庆杨 Li Qingyang

翻 译 Translator

◎ 赵家荣 Zhao Jiarong

装帧设计 Designer

◎ 周 勇 Zhou Yong

◎ 潘焰荣 Pan Yanrong

统 筹 Coordinator

◎ 朱同芳 Zhu Tongfang

◎ 江山华 Jiang Shanhua

Preface

The city of Nanjing has a prominent place in Chinese history and culture. It has been well known for its beautiful mountains and lakes, and for its rich literary and cultural heritage. The strength of culture has proved to be an inherent driving force for Nanjing's development. The picture book series "Culture-Rich Nanjing" aims at using the paintings to present Nanjing's historical and cultural characteristics, and thus making Nanjing's traditional culture more realistic and accessible. Each volume in the series targets a specific theme, from literature and art, folk customs, historical facts, to celebrity anecdotes. The series well presents the unique charm of Nanjing's historical and cultural landscape. From the perspective of literature, the series vividly introduces the rich historical heritage and the folk culture of Nanjing that integrates the southern and northern cultures. The splendid and glorious Nanjing culture and history is clearly reflected throughout the series. The illustrations in the series guide the readers in reviewing the development of Nanjing's history and culture, and present to the readers a rich collection of stories and anecdotes that ever took place in this city.

In the era of graphical interpretation, readers are more used to visually getting information and text only is no longer satisfactory. The publication of the picture book series "Culture-Rich Nanjing" is a beneficial attempt of book innovation and branding. The series features delicate and vivid pictures as well as simple and lively text in both Chinese and English, which meets diverse readers' needs. The series strives to make Nanjing's traditional culture more amiable, meaningful, understandable and interesting, making each of the volumes a collectible representative of Nanjing cultural productions while allowing general readers to know more about Nanjing. Here we would like to take the opportunity to extend our sincere thanks to many experts and scholars who have greatly supported the compilation of the series. We also expect any suggestions and comments from readers.

01. The Ai Pear Steamed	哀梨蒸食	006
02. Lotus Flower Blooming With Every Footstep	步步莲花	011
03. Dare Not Go One Step Beyond the Leichi Lake	不敢越雷池一步	016
04. Keep Alive Amongst the Thicket	草间求活	022
05. A Pen as Large as a Rafter	大笔如椽	028
06. Aggressive and Overbearing	咄咄逼人	033
07. Rise Again from the East Mountain	东山再起	038
08. A Flying Moth Attracted to the Flame	飞蛾扑火	044
09. The Phoenix Feathers and the Kirin Horns	凤毛麟角	049
10. None of Your Business	干卿何事	055
11. Look at a Leopard Through a Bamboo Pipe	管中窥豹	060
12. A Shoal of Carps Moving Across the Yangtze River	过江之鲫	064
13. A Rising Star	后起之秀	069

14. Bring the Painted Dragon to Life by Adding the Finishing Touch to the Eyes	画龙点睛	074
15. Have No Sense of Shame	厚颜无耻	079
16. Having Used Up One's Literary Talent	江郎才尽	084
17. Gradually Entering Blissful Circumstances	渐入佳境	089
18. A Great Statesman in Office, Just Like Yiwu	江左夷吾	095
19. Living Under Another's Roof	寄人篱下	100
20. Whoever Started the Trouble Should End it	解铃还需系铃人	104
21. Open the Door to Invite Burglars	开门揖盗	109
22. Surpass the Past and Future	空前绝后	114
23. Depicting Wuyan as a Beauty	刻画无盐	119
24. Making Clothes According to One's Figure	量体裁衣	124
25. Remain Immortal	流芳百世	128
26. The Gold and Rouge of the Six Dynasties	六朝金粉	134

27. The Coiling Dragon and the Squatting Tiger	龙盘虎踞	140
28. Eyes are Like Burning Torches	目光如炬	144
29. Know the Way Back When Lost	迷途知返	149
30. A Broken Mirror Joined Together	破镜重圆	154
31. Males and Females Having Played Innocently Together During Childhood	青梅竹马, 两小无猜	159
32. Extremely Militant	穷兵黩武	165
33. Ride a Tiger and Find it Hard to Get Off	骑虎难下	170
34. Being Dead to All Feelings	全无心肝	175
35. Occurring Only Once in a Thousand Years	千载难逢	180
36. Gone is the Music with the Man	人琴俱亡	184
37. Penetrating into the Wood by Three <i>Fen</i>	人木三分	189
38. Adopt Others' Thoughts Instead of Using One's Own	拾人牙慧	194

39. Be a Worthy Son-in-Law	坦腹东床	199
40. As if it were Raining Flowers	天花乱坠	204
41. Heaven and Earth	天上人间	210
42. Lower Sky in Wuchu, Can See Nothing	天低吴楚，眼空无物	214
43. Putting a bed on another or building a house on top of another	叠床架屋	218
44. Face to Face, Weeping at Xinting	新亭对泣	223
45. Passionately Devoted	一往情深	228
46. Take in Ten Lines at a Single Glance	一目十行	234
47. Beasts and Birds in Human Clothing	衣冠禽兽	238
48. Return to Hometown in Gorgeous Clothes	衣锦还乡	243

总 序

南京号称“天下文枢”，有着深厚的历史文化传统，这种文化已熔铸在城市的生命中，成为推动城市发展的内在动力。“人文南京”手绘系列丛书旨在挖掘南京的历史文化特质，以手绘的形式让南京的传统文化具象、可感。丛书一书一题，以图画形式再现与南京有关的文学艺术、风俗民情、历史掌故、名人轶事等，展现南京独具魅力的人文景观。丛书从文学艺术角度，展现了南京作为诗赋之都、书画之苑、名著之城、成语之邦的文化辉煌，生动形象地展现了南京丰富的历史遗存和南北融合的都市民俗文化。丛书以手绘图画引领读者品味南京历史文化的精粹，感知南京历史上发生过的人文轶事，领略南京历史文化的丰富内涵。

在当下的“读图时代”，读者更习惯于从视觉获取信息，纯粹的文字已不能满足读者的阅读需求。“人文南京”手绘系列丛书的出版，是图书创新化、品牌化的有益实践。丛书以洗炼生动的文字、传神细腻的图画、中英文对照的形式，满足了读者阅读的多元需求。丛书力求让南京传统文化变得可亲、可学、易懂、耐读，它既可作为普通读者了解南京文化的读本，又能作为南京地方文化的名片，且具有收藏性。在本书的编撰过程中，得到许多专家学者的大力支持和积极响应，在此谨致谢忱。鉴于丛书采用手绘的形式，还是一种全新的尝试，不妥之处，敬请读者指教。

01. The Ai Pear Steamed	哀梨蒸食	006
02. Lotus Flower Blooming With Every Footstep	步步莲花	011
03. Dare Not Go One Step Beyond the Leichi Lake	不敢越雷池一步	016
04. Keep Alive Amongst the Thicket	草间求活	022
05. A Pen as Large as a Rafter	大笔如椽	028
06. Aggressive and Overbearing	咄咄逼人	033
07. Rise Again from the East Mountain	东山再起	038
08. A Flying Moth Attracted to the Flame	飞蛾扑火	044
09. The Phoenix Feathers and the Kirin Horns	凤毛麟角	049
10. None of Your Business	干卿何事	055
11. Look at a Leopard Through a Bamboo Pipe	管中窥豹	060
12. A Shoal of Carps Moving Across the Yangtze River	过江之鲫	064
13. A Rising Star	后起之秀	069

14. Bring the Painted Dragon to Life by Adding the Finishing Touch to the Eyes	画龙点睛	074
15. Have No Sense of Shame	厚颜无耻	079
16. Having Used Up One's Literary Talent	江郎才尽	084
17. Gradually Entering Blissful Circumstances	渐入佳境	089
18. A Great Statesman in Office, Just Like Yiwu	江左夷吾	095
19. Living Under Another's Roof	寄人篱下	100
20. Whoever Started the Trouble Should End it	解铃还需系铃人	104
21. Open the Door to Invite Burglars	开门揖盗	109
22. Surpass the Past and Future	空前绝后	114
23. Depicting Wuyan as a Beauty	刻画无盐	119
24. Making Clothes According to One's Figure	量体裁衣	124
25. Remain Immortal	流芳百世	128
26. The Gold and Rouge of the Six Dynasties	六朝金粉	134

27. The Coiling Dragon and the Squatting Tiger	龙盘虎踞	140
28. Eyes are Like Burning Torches	目光如炬	144
29. Know the Way Back When Lost	迷途知返	149
30. A Broken Mirror Joined Together	破镜重圆	154
31. Males and Females Having Played Innocently Together During Childhood	青梅竹马, 两小无猜	159
32. Extremely Militant	穷兵黩武	165
33. Ride a Tiger and Find it Hard to Get Off	骑虎难下	170
34. Being Dead to All Feelings	全无心肝	175
35. Occurring Only Once in a Thousand Years	千载难逢	180
36. Gone is the Music with the Man	人琴俱亡	184
37. Penetrating into the Wood by Three <i>Fen</i>	人木三分	189
38. Adopt Others' Thoughts Instead of Using One's Own	拾人牙慧	194

39. Be a Worthy Son-in-Law	坦腹东床	199
40. As if it were Raining Flowers	天花乱坠	204
41. Heaven and Earth	天上人间	210
42. Lower Sky in Wuchu, Can See Nothing	天低吴楚，眼空无物	214
43. Putting a bed on another or building a house on top of another	叠床架屋	218
44. Face to Face, Weeping at Xinting	新亭对泣	223
45. Passionately Devoted	一往情深	228
46. Take in Ten Lines at a Single Glance	一目十行	234
47. Beasts and Birds in Human Clothing	衣冠禽兽	238
48. Return to Hometown in Gorgeous Clothes	衣锦还乡	243

The Ai Pear Steamed

哀梨蒸食

[Source] *A New Account of the Tales of the World*, compiled and edited by Liu Yiqing (403-444) during the Liu Song Dynasty (420-479)

[Interpretation] To steam high-quality pears, which means ignorant people don't know how to properly make good use of things.

【出处】南朝宋·刘义庆《世说新语·轻诋》：“桓南郡每见人不快，辄嗔曰：‘君得哀家梨，当复不蒸食不？’”南朝文学家刘孝标为此作注释：“旧语：秣陵有哀仲家梨甚美，大如升，入口消释。言愚人不别味，得好梨蒸食之也。”

【释意】将好梨蒸着吃，意指愚人不能辨识滋味，引申为不识货，糊里糊涂地糟蹋好东西。



Nearly 2,000 years ago, during the Han Dynasty (202-220), there was a man called Ai Zhong, who lived in Mo Lin (now Nanjing). He grew pear trees and his pears were known to be sweet, juicy, tender and crispy. People called his delicious pears “the Ai Pears”.

相传汉朝时在秣陵（今江苏南京）有一个叫哀仲的人，他家种出来的梨子个头非常大，而且味道甜美，又脆又嫩，入口即化，得名号“哀家梨”。



The reputation of the Ai Pears spread far and wide, and it even became an honor for the Mo Lin people to eat an Ai Pear. It turned out that some arty persons found ways to get the Ai Pears, just to show off their wealth and capabilities.

“哀家梨”的名气越来越大，当时秣陵的百姓以能吃到“哀家梨”为荣耀，有些附庸风雅的人，为了炫耀自己的家产和能耐，想尽办法要得到“哀家梨”。